

# Üna bella pulenta : mangiar e baiver in texts rumantschs

Autor(en): **Riatsch, Clà**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **128 (2015)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-583127>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Üna bella pulenta. Mangiar e baiver in texts rumantschs

*Clà Riatsch*

Il gö da plets tudais-ch «Man ist, was man isst!» suggerischa cha mangiar e baiver nun han be üna vart biologica, dimpersè eir istorica, culturala e psicologica. Mangiar e baiver han da chefar cun identificaziun e refüs, cun distanza e vicinanza, cun rituals da definiziun ed ierarchia, dad inclusiun ed exclusiun. Ün pêr da quists aspets particularmaing evidaints illa litteratura rumantscha vegnan trattats quia suot ils seguaints chavaz-zins: Agen e vegl, simpel e bun (I), Il stomi grischun e la cucogna indigena (II), La s-charsdà: miseria e disciplina (III), Il luxus ester: cucogna e decadenza (IV), La simbolica negativa: insult, degradaziun, chasti (V). I sieuan üna Conclusiun (VI) e la Litteratura (VII).

### 1. Agen e vegl, simpel e bun

L'imna la plü cuntschainta chi celebrescha l'indipendenza, l'autarchia, la «libra paupradat» dal paur grischun es il *Il pur suveran*<sup>1</sup> da Gion Antoni Huonder (1824–1867). L'enumeraziun dal possess, il catalog dal «Quei ei miu...», cumainza cun la ierta dals antenats e's dedichescha lura, illa terza strofa, als futurs iertavels:

*Il pur suveran* (1863–65)

[...]

Quei mes affons, miu agien saun

De miu car Diu schengètg,

Nutreschel els cun agien paun,

Els dorman sut miu tètg. (v. 9ss.)

Il parallelissem dals dus mez vers in cumbinaziun cun la rima, «miu agien saun» – «cun agien paun», es ün trat fuormal fich evidaint chi's projectescha sül nivel dals cuntgnüts, ingio cha l'affinità da pan e sang cumpiglia la materialità biologica, la mitologia (chi collia tuots duos cun la terra) e la simbologia religiosa (in connex cun la transsubstanziaziun). Il text da Huonder actualisescha tuot quistas correlaziuns: ils uffants sun, sco futurs iertavels, ün regal da Dieu, «De miu car Diu schengètg», l'agen terrain es iertà, ün regal dals antenats, ed el dà (na propi da regal) l'«agien paun» chi nudrischa l'«agien saun» e garantischa uschè la continuità ed il caracter da la schlatta, duos fetischs da la mitologia conservativa.

La forza mitologica dal pan as muossa eir amo ün tschientiner davo Huonder, i'l raquint *Paun casa* (1960) da Gion Deplazes. Cunter la tesa da la mort prevedibla dal paur da muntogna, disch Bistgaun a seis figl Duri:

1 Text in RCI, 606s.

«El miera buc. Paun della muntogna fa saung, ed il pievel drova saung, saung dalla pezza.» (Deplazes 1960:178)

Eir qua ha la simbolica, sco pro Huonder, üna basa materiala, il pan special fa sang special e quel garantischa la famosa «Blutauffrischung», il recept cunter las consequenzas geneticas da la consanguinità, tipisada sco «incest». Interessanta es quia la pretaisa magari curaschusa cha'l «pievel drova saung, saung dalla pezza», ün'inversiun stinada da la pretaisa derasada chi dovrà il sang da la Bassa per salvar ils muntagnards da la consanguinità.

Il pan garantischa però eir la reproducziun indigena, la savur dal «paun casa» es quella chi maina inavo a Lucrezia chi's perda sco camariera in cità vers il cumün e la pauraria, vers il paur Duri ch'ella maridarà bainbod. Quist es surprais e commoss e voul savair, perche ch'ell'es tuornada. Ell'es figlia da paur, voul far la paura e dovrà ün hom fidà:

«Umens fideivels dat ei aunc biars...»

«Perquei che ti eis in um, fid jeu a ti buca stel – mobein perquei che ti eis in pur. Perquei che ti porschas paun casa. [...] da mias nozzas vi jeu paun casa...» (Deplazes 1960:200)

La comica da quista resposta dad üna duonna impertinenta nu zoppa il minz dal mitos dal retuorn, la savur magica dal «paun casa» chi svaglia l'instinct per la via güsta illa duonna persa. La magia dal simpel ed agen es plü ferma co tuot las tentaziuns dal luxus ester, l'adversari principal da la litteratura patriotica.

Quai chi para quia üna mistificaziun da la povertà ha eir üna varianta edonistica, il pan chasa nu rapreschainta be il bun, el es eir plü bun e gusta plü bain co quel cumprà. Cur cha la giuvna paura ed aristocrata danaisa, la Karin da *La müdada*, as muossa la prüma jada sül vampoporta dals Tachs vain'la invidada ad üna marena chi sarà eir la tschaina:

«Ah, il pan sejel», disch Karin, «che bun'odur. Quist fa'la svessa?»

«Mo schi», disch duonn'Aita, «quai fan eir otras.» [...]

«Uschè bun pan amo mâ nun haja mangià», disch Karin. «Eu nu sa far pan.»

«Mamma tilla pudess muossar», manaja Jon riond aint per Tumasch.

(Biert 1962:243)

Avant co cha l'odur magica da l'autarchia as derasa inandret, dudina la cuntervusch da la mamma chi relativescha il miracul cun til integrar illa normalità dal minchadi: «quai fan eir otras». Ün cunterpais es eir il skerz da Jon chi annunzcha «riond» il rest da quist'istorgia da la duonna estra chi chatta üna nouva patria per sai e muossa a Tumasch cha quella ch'el

tschercha es quella ch'el ha fingià, el tilla sto be scuvrir da nouv. Da dessert daja fuatschas:

«Ils desserts dal Grand Hotel nu valan inguotta cunter quist quia. Vus oters mangiaivat propcha be specialitats. E tuot fat sves.» (Biert 1962:243)

Qua eschna i'l discuors da nobilitaziun dal paur engiadinais chi'd es uossa integrà illa recloma turistica chi nobilitescha ils trats da la cuschina pau- rila e tils venda cul *brand* dal simpel e nöbel, genuin e vegl, indigen e tipic. Ed uschè vaina uossa cuschinunzs da prüma classa chi cuschinan in cha- dafös futuristicas <tenor vegls recepts>.

Cha quista stereotipia publicitara nun es be importada, dimpersè eir autoctona o almain surtutta in sen affirmativ, muossa ün passus ironic e beffard our dal roman *Il tunnel* (1991) da Jon Nuotclà. Pierin, il speculant, e Clà Lüzza s'adattan als turists e discuorran tudais-ch:

Ils duos esters sun da lingua tudais-cha. Eir Pierin e Clà Lüzza tavellan tu- dais-ch. Clà Lüzza loda la buntà dals salsiz indigens: «So ein guter Salsiz gibts nur bei üs.» (Nuotclà 1991:50)

Il stereotip dal gust unic ed insuperabel da l'agen vain ridiculisa dad ün trat frequent da comica linguistica, il tudais-ch na propi grammatical dal Rumantsch chi s'adatta be subit a la lingua dominante, eir sch'el til- la sa mal. Sia derivanza rumantscha as muossa be amo illa precarietà da seis tudais-ch chi oscillescha tanter standard e schwyzerdütsch (<bei üs>) e nun observa la grammatica fin in fuond. Il stereotip dal nominativ per l'accusativ vala amo adüna sco tipic rumantsch, eir scha'l tip «Sollte es ein weiterer Gewinn geben...» es intant bun tudais-ch da la direcziun da l'UBS (Peter Kurer illa <Tagesschau>).

## 2. Il stomi grischun e la cucogna indigena

Trats arcaics e genuins douvran ils stomis robusts da quels <originals> muntagnards chi sun morts oura o chi muriran oura bainbod, sco chi pretenda üna varianta fich populara da la teoria da decadenza. Quista nun inventa be la superiurità morala dals antenats (modests, onests, la- vurius, libers, cuntaints...), ella inventa eir <noss vegls> sco fermuns chi lavuran sco bes-chas e mangian ladavo, roba greiva e grassa cha lur <sto- mis grischuns> cumportan sainz'oter. Quista bella mitologia vain adüna darcheu reciclada, ella vain però eir ironisada e quai fingià magari bod. In seis *Giuncher de Crap Marsch* (1902) insista G. M. Nay sün la necessità da modernisar il Grischun, eir cun promover il turissem. Il stereotip dal Grischun sulvadi vain preschantà ill'introducziun in fuorma da la carica- tura dal bes-chun cun üna barbuna naira chi va giò la Bassa in ün'ustaria,

posta ün liter vin e cumainza a ruojer vi dad ün toc charn ch'el ha tut cun sai, charn uors, s'inclegia:

<Schia, schia, miglieis carn uors, vus stueis haver in detg stumi.> <Ge, ge, jeu havess nuota tema de tucchiar guotas culadas.> [...] quei dat gnarva e sursina maguns, aschia che quels serebalzan encunter niginas spisas e tucchegian tschagrün fiers, ch'ei schischius en in brieç siat e plirs onns, e carns rontschas [...] Quei ei la vera razza grischuna, ma per disgrazia miera ella ora plaun e plaun. (Nay 1902:221)

L'exageraziun dal stomi <sursinà> chi digerischa <guotas culadas> fa part da la caricatura dal tipic Grischun sco monster preistoric. Interessant cha'l catalog da quai cha quist stomi digerischa tuot sainza difficultà, cumpiglia eir roba ida adamal o fich rezainta sco <tschagrün fiers> (Sauerziger) da set e plü ons o <carns rontschas>. Evidaintamaing fa quist part dal motiv grotesc dal <magliar merda> chi's muossa eir in idiomatissems sco <magliar s-charpas noschas> chi giovan cun la distincziun tanter mangiabel e na-mangiabel e cun quella tanter uman, bes-cha e monster. Important es il motiv dal rantsch e rezaint eir in connex cun il discuors da l'igièna, chi dvainta i'l decuors dal 19avel tschientiner adüna daplü la fuormla magica per domesticar il sulvadi e modernisar la periferia. L'observaziun cha'l monster imaginà tocca pro quella <vera razza grischuna> chi <miera [...] ora plaun e plaun> preschainta in maniera explicita quists stereotips sco citat ironic. Il sulvadi chi maglia charn e nu's lava vain glorifichà eir dal barba Gion Battesta i'l *Settembrini. Veta e meinis* (2006) da Leo Tuor. Cun allusiun inevitabla a las tiradas poeticas da Muoth es eir Settembrini da l'idea cha'ls esters hajan ruinà il raz grischun genuin:

Igl importau hagi buca mo lavagau la catscha, mobein era il raz grischun. El scheva senza prender la pipa ord bucca: <Il raz grischun fuva avon la mischeida culs jasters, in raz dad umens robusts, empau sco ils confederai, totonas e combas cuortas, denteren bests stampai cun pli bia pelegna e meglier ch'ei era, tipics magliacarn che temevan l'aua. [...] Las ureglias fuvan scursaladas, las buccas davon sdentadas. [...] ils temps ch'ei deva aunc gliedud che veva sia veta mai fatg bogn, ed eri era schubra. (Tuor 2006:16s.)

Sco illa caricatura deriva l'effet da quista caracterisaziun dal vegl <raz grischun> da la cumbinaziun sorprendenta da trats realistics – ils ultims chi han passantà la gronda part da lur vita sainza daints e tuot lur vita sainza far il bogn nu sun amo morts – e trats totalmaing absurds chi han ün reflex ironic ed auto-ironic e mainan *ad absurdum* la tipologisaziun etnica sco tala.

La caratteristica dal <stomi grischun> fa part dals motivs da l'auto-glorificaziun e serva per ridicularisar sco degenerats a tuot quels chi nu til han e nu cumportan la qualità genuina da las spaisas indigenas, maindir las purziuns chi paran da far bain als sulvadis da las Alps<sup>2</sup>.

Il motiv da l'ester chi nu cumporta roba genuina chattaina eir i'l cunter-discuors polemic indigen in connex cun la dispitta, chi chi'd es stat il prüm sün che muntogna. Ufficialmaing sun quai fich suvent esters, Ingleis o Tudais-chs, in realtà però, uschè vain adüna darcheu pretais, sajan chatschaders o pasters indigens <fingia adüna> its sün ün tschert piz, be apunta sainza comunicar quai. Sco <conquistador> dal Piz Tschütta (3254 m. s. m.) tanter Vnà e Samignun vala tenor il *Papparin* (1954) da Chasper Pult ün Berlinais<sup>3</sup> chi'd es fich superbi da sia conquista, ma be per quai cha'l piz nu til po quintar quantas jadas cha'l vegl abolt Clotin es stat sü quia, lönch avant el:

Oh pover Piz Tschütta, scha tü cun tuot teis brav nom tudais-ch <Stammer-spitze> vessast savü la lingua da teis grand conquistador, chi avaiava fat tia conquista a forza da tschiculatta e da cake, perche seis stomi nu supportaiva oter, e chi per gnir sü vaiva gnü dabsögn da chi sa quantas guidas e tretschas e suas e zappuns e sa eu che; scha tü avessast savü tudais-ch, pover Piz Tschütta, schi vessast pudü quintar al bun Berlinais, quantas jadas chi'd ais stat sü pro tai a plaz teis pluoder l'abolt Clotin [...] (Pult 1954:17)

L'ester douvra l'agüd da guidas e suas e zappuns, il vegl indigen nu douvra nöglia e zoppainta sia bravüra, l'ester as nudrischa cun rüzcha e riva sül piz <a forza da tschiculatta e cake, perche seis stomi nu supportaiva oter>. Che chi füss quist <oter> e che cha l'abolt Clotin varà mangià sül Tschütta (sch'el ha insomma mangià alch) nu mangla gnanca gnir dit, qua basta il topos da la <marenda dal chatschader>.

Quantità e qualità da trats chi sun autenticamaing grischuns e douvran perquai stomis grischuns vegnan celebrats in duos contexts chi paran cuntrariss, la lavur e la festa. Scha lavur e festa paran ün'antitesa, schi muossa güsta la celebrazziun da l'opulenza dal mangiar lur coincidenza, chi po esser seriusa o ironica. La vart seriusa suggerischa cha'l past da

2 La <degeneraziun> dals indigens as muossa per Guglielm Gadola i'l <sprez de tut quei da pur>. Indiz da la <degeneraziun> es il stomi: <Segal e paun ner, dumiec e bizzochels [...] tut memia schetg, memia ruh e memia grev pils paupers stumis degenerai [...]> (Gadola 1959:111).

3 Il prüm sül Piz Tschütta es uffizialmaing il professor K. Schulze da Lipsia chi füss rivà sü insembel cun Johann Nell e Seraphim Kuppelwieser ils 16 avuost dal 1884 (cfr. Werner/Thoma 1982:204–213). Per la cuntaisa areguard las <conquistas> da muntognas tras esters ed indigens cfr. Mathieu/Boscani-Leoni 2005:15ss. e Furter 2005:90ss.

quel chi lavura saja üna festa, la varianta ironica preschainta il mangiar dal di da festa sco düra lavur.

In seis *Fastens* (1961) quinta Andri Peer dad ün mattet chi va cun la marena per seis bap chi fa il taglialina aint il god, ed el s'algora co chi d'eira ün pêr ons plü bod:

Ant co's maridar, schi'ls taglialinas, bap e bapsegner, vaivan adüna tut marena e fat lur giantar dal test, da quellas pohnadas da pulenta e tatsch chi faiva temma be a verer e chi nodaivan aint il grass da far tschüffer mal a mincha stomiet medioker. (A. Peer 1961:104)

Il <stomiet medioker> es quel normal da l'uman modern, las <pohnadas><sup>4</sup> schmasürdadas da quels chi schaschinan tuotta di our il liber douvran stomis specials chi cumportan roba greiva chi nouda aint il grass. Quia as tratta pustüt da quantitats, la marena cha'l mat maina aint il god vain invezza preschantada e giodüda sco üna festa culinaria:

[...] uossa sentiva quella banadida fom da quels chi stan aint il god. El nu vaiva da s'almentar per la marena, il taglialina. Üna bella pulenta gelgua in cravuostinas bain brassadas e glüschaintas dal bun painch culà, o mingluns, o ovatschs cun lur bellas spirals brünas chi fan quaida da morder laint cha las rinclas dan ourdaglioter, e dasper quai dal test ouvs cots a dür, chaschöl e panzetta, magara üna liongia fümantada e duos mails. Meis bap mangiaiva plü plan sch'eu d'eira pro. Tanteraint giaiva'l a verer dal fö ingio ch'el vaiva miss sura la coma dal caffè, perche caffè bavaiva'l tschinch liters be sulet fin vers d'saira. Il tè cun vin da mamma tendschaiva güsta per giantar.

(A. Peer 1961:106s.)

Las spaisas sun tuottas simplas, quellas dal minchadi dad üna famiglia da paur, ma la situaziun, l'ambiant e la <banadida fom da quels chi stan aint il god> fan our da quista roba da chasa ün menu da festa. L'aspet ritualistic da quist past vain suggeri dal fat cha'l <bap mangiaiva plü plan sch'eu d'eira pro>, ün detagl dal rest chi nu's cunfa cun la perspectiva restretta dal narratur chi quinta uschigliö da quai ch'el ha vis e dudi svesa. Pro'ls <tschinch liters> caffè cha'l taglialina baiva be sulet as tratta da quella sbicha plü lunga co'l caffè lung chi's faiva cun blera cicoria e paca puolvra e chi's schlangunaiva davoman, il caffè da praders e taglialinas nomnà eir <churlo>. Il <tè cun vin> conferma cha'l simpel tè gniva magari concepi sco bavronda per amalats ed Anglais, sco auetta chi douvra ün squittin essenza.

Scha'l past da lavur po esser sco in *Fastens* ün past da festa, schi es quai üna relaziun chi po eir gnir invertida, il pensum inter dad ün menu da

4 Forsa ün impraist basà sül tirolais <Pochnmues> (<Schmarren>): cfr. HR s. v. <pohnar> (<sehr viel essen>, <sich vollessen>).

festa po esser üna lavur, ün strapatsch, sco cha no vezzaran pro'l gian-tar da perdunanza da Muoth: <'Gl era lu in inschin, in strapaz de magliar perdanonza>. (Muoth 1886/1997:63, v.365). Il mangiar sco <strapaz> sta i'l center eir pro las sfidas e scumissas chi fan oura chi chi'd es bun da mangiar daplü. Il past canonic per quistas concorrenzas chi douvran ils famus stomis da <fier> es la putingromma, fatta sün alp in occasiun da las masüras o da la schelpcha. I'l raquint *Quatter painch, set chaschöl e tschinch tschigrun* (1954) da Schimun Vonmoos legiaina da Peder Tambur chi vain ris oura sün alp sco nosch quintist e sfida perquai a tuot la cumpagnia al <duel da la put>:

<Chi chi ha ün meglder stomi, as vezza cun mangiar putingramma. [...] quel chi sto il prüm metter il sdun our d'man paja üna mezza d'vin [...] (Vonmoos 1954:122)

Ingün nun ha il curaschi da's masürar cun quist <hom grand e buttatschü>, fin chi vain nan <l'abolt Jonet, ün hom pitschen e sech> (Vonmoos, ibid.) chi mangia sia purziun, il rest da quella da Peder Tambur, baiva lura oura il rest dal grass e disch:

<[...] tü nu manglast da quinderinvia drivir üna bocca tant granda, sch'ella tegn'aint uschè pac.> (Vonmoos 1954:123)

La bocca metaforicamaing <plaina> e'l stomi chi <tegn'aint uschè pac> preschainta il famus cuncontrast tanter dir e far, baja e prestaziun, il fat cha'l <pitschen sech><sup>5</sup> gudogna il <duell da la put> cunter il <grand e buttatschü> es però eir üna celebraziun da l'askesa chi nu's basa sün üna deblezza dimpersè sün la renunzcha voluntaria sco forza chi's zoppa.

### 3. La s-charsdà: miseria e disciplina

Ün trat ideologic essenzial da la litteratura rumantscha conservativa es la prouva da redefinir la povertà, la miseria economica, sco ricchezza ideala e morala. <O libra, libra paupradat> chanta *Il pur suveran* (1863–65) da Gion Antoni Huonder, <Ti reha paupradad> es la conclusiun ideologica da *Sidonia Caplazi* da Gian Fontana<sup>6</sup>, <povers ma cuntaints> es üna varianta derasada dal lod dal <bun temp vegl>, ün topos chi ha üna fuorma amo plü evidainta,

5 Tipologicamaing paraint es l'assistent da Nuot Nes chi ha il mangiar in seis nom, Marco Mangiù: <L'unic vizi, el mangia da la damaun a la saira, ma sainza consequen-zas, l'es meger scu ün pich>. (Bivetti 2014:51).

6 Cfr. Huonder 1863–65, v. 13. <Tgei ventireivla glied, patratga Sidonia [...] Ti reha paupradad!> (Fontana 1932/1971:58). Per ulteriurs rinviaments al *Pur suveran* cfr. Fontana I, 1932/1971:26, 28, 38, 58. Il <pover cuntaint> chattaina eir i'l *Idill engiadinais* da Chasper Pult (1910:159s. Indicaziun da Dumenic Andry, grazcha fich!).

quella da <povers ergo cuntaints>. Es il <simpel, ma bun> o sia varianta plü ferma, il <simpel ergo bun>, fich derasats i'l lod da spaisas e tradiziuns culinaricas, üna simpla varianta da la dubiusa ideologia dal <pover cuntaint>? O esa viceversa, ha il connex <simpel e bun> üna tala evidenza cha tuot ils suspets chi's pudess trattar da spüra ideologia sun absurds? E co staja cun la varianta estetica dal <simpel e bun>, il <simpel e bel>, chi'd es ün princip fundamental da la valütaziun estetica odierna e dal modernissem classic cun seis famus reducziunissen? Pudess la risposta esser fich simpla e tuot dependa da la libertà in sia definiziun banala da pussibilità da scheglier? Lura vessna la vart negativa, povertà, miseria, fom, schaschin per quels chi nu pon scheglier, e la vart positiva, renunzcha, reducziun, askesa, cura dimagranta, sport per quels chi pon scheglier? Il lod da la renunzcha voluntaria uschè differenta dal patir manguel ha eir üna vart edonistica, missa in evidenza fingià dad Epikur chi sa cha'l giodimaint douvra seis cuncontrast.

Evidainta para la derivanza: visiuns da paradis culinarics sco'l pajais da cucogna derivan da la fom<sup>7</sup>, l'askesa ed il reducziunissen estetic derivan da la skeptica invers üna surabundanza omnipreschainta e disgustusa.

La litteratura rumantscha nu glorifichescha be la <reha paupradad>, ella nomna eir la fom fom e la miseria miseria e documentescha quant lönch cha quistas sun stattas ün problem eir in Grischun. Cha la spüra miseria saja l'unica radschun da l'emigraziun es eir fingià gnü miss in dubi<sup>8</sup>. Ils uschedits <Schuobacheclers> però gnivan tramiss sur stà in Germania dal süd, in Suevia, sco famagls pervi dad üna miseria chi cumpor-taiva il ris-ch da la fom. Gion Antoni Bühler s'occupa da quists uffants e lur migraziun stagiunala, el es d'accord cun la pretaisa da scumandar quist'emigraziun, insista però sül fat chi nu basta cun scumonds, chi douvra eir alternativas:

Tgi comanda, ha er obligs. Far ir ils infants a scola cun la fam nel venter, sdraçii e mez nüds non eis plü granda humanitad, che d'irs trametter in Suevia a servir, inua els almeins reçeivan avunda da mangiar. Il podess forsa er esser il cass, che blers infants imprendessen in Suevia dallas aucas plü che in inquala scola grischuna. (Bühler 1895:167)

7 Tesa fundamentala da Camporesi 1985.

8 In *La müdada* (1962) per exaimpel, ingio cha Buolf Tach scriva in sia charta dals 4 avuost dal 1872 da Le Havre: <Tü scrivasch chiar frar chia eug nu vess stü ir davent sco auters mobain be vugliü ir per nardad. Huossa impero es üna questiun difizila per savair scha eug naj stovü o brickia stovü. Per fond i chasa franc brickia. Fos stat er per mai sco per Tai raba. [...] Püs crastiauns bandunan lur patria per auter chi fos gref da circumscriver in plds>. (Biert 1962:268s.).

La fom i'l vainter e la s-charsa büschmainta da scolars sursilvans paran trent'ons davo la declamaziun dal *Pur suveran* ün problem real e Gion Antoni Bühler es critic avuonda invers la retorica patriotica grischuna per defender l'emigraziun in pajais esters cun trar adimaint cha là detta <almeins [...] avunda da mangiar>.

La fom patischan però eir ils emigrants chi sun partits per gnir libers dad ella üna jada per tuottas. Ün da quels es Johannes Barandun (1787–1871), la fom es fingià d'ürant seis temp da scola ün <taribal anamig> (1864:34). D'ürant seis prüm viadi a l'ester til dumonda ün'ustera al Lai Rivan sch'el vöglija tschnar, <mia fom mi gi: baing, mia bucca gi: na> (1864:79). Dal 1800 riva'l a Paris e s'inaccordscha svelt cha <tut quei glanz dad bucca da dustar la fom> (1864:98). A Paris as renda'l eir quint ch'i nu basta da moralisar cunter la criminalità sainza resguardar la situaziun concreta, perquai <ca la fom fa savens dad ina hunesta parsuna in ladar ne in schelm> (1864:128). Tschient ons plü tard, dal 1900, riva il surmiran Florin Lozza (1870–1919) da Castigl sper Marmorera a Paris in tschercha da lavur, eir el es parti pervi da la miseria ed eir el ha pati fom. Da mat patischa'l fom cun parchürar il muvel, <io non stava volontiere, perché pativa fame>, in tuot sia carriera da camerier cun plazzas precaras e mal pajadas è'l suvent stressà e para da viver pustüt da pan e sardinas. Dal 1896 è'l in tschercha da lavur a Bayona e nota: <Sono restatto per le vie vicine tutto il giorno con freddo, male dei denti e fame>. Dal 1902 vezza'l a Paris ad ün vegliet mez mort da la fom e commentescha quai in maniera fich simla sco Barandun: <devanti il caffè dove lavoro un anziano forza di 70 anni è caduto di fame, quanti casi simili in questa città dove sono tante ricchezze><sup>9</sup>.

Hozindi es il patir fom ün tema episodic ed isolà, il magliom monoton e da noscha qualità es invezza restà ün motiv important per indichar cundiziuns da lavur e da vita precaras. Il paster da la Greina ruoja pan sech:

Giacumbert smuglia siu paun.

Paun ei mai dirs, quendis ch e vegn dis vegls.

Giacumbert smuglia siu paun sec.

Paun dir dat ei buc.

Giacumbert rui solemnamein siu paun e  
migliacca sia carnpiertg melna e sfracca la  
nezza cunti cun siu paun. (Tuor 1988:22)

9 Il diari da Florin Clemente Lozza (scrit tanter 1894 e 1919) es uossa publichà per la prüma jada. Per ils passus citats cfr. Lozza 2015:146, 182, 247. Dad ün past da <sardine, pane e vino> chi'd es al listess mumaint gantar e tschaina legiaina in Lozza 2015:182.

Cunter il proverbi chi pretenda chi nu detta pan dür (cha düra saja be la mancanza da pan) discuorra il fat cha'l paster rumpa la lama da seis curté vi da seis pan sech. Ch'el til ruoja <solemnamein> es ün'allusiun cinica a tuot la tradiziun morala chi pretenda ün respet religius dal pan. Pür dret precar vaina per Giacumbert però cur chi til manca la charn, cun seis antenats chi vegnan dal luf douvra'l charn e nu po viver be <da verduras e fretgs e fueras e miardas [...]> (ibid.).

Il pan dür chi'd es da mangiar sün alp es ün tema eir i'l *Sez Ner* (2009) dad Arno Camenisch:

Il paun ei dirs sco crap, ins savess sturnir ina gaglina cun quel. Il zezen sfundra il paun sec cun pischada d'alp en siu caffè. En scaffa schaian aunc dus da quels pauns dirs cun meffa sils urs e gievgia ei pér en treis dis. Il zezen selegra, sch'el sa dar il paun sec alla caura. Lezza selegra era. (Camenisch 2009:38)

La difficultà da's procurar pan frais-ch sün alp nu vain be tematisada cun üna variaziun dal pan <dür sco la crappa>, il pan, la nudritüra mitica da la vita materiala e spiertala, dvainta ün'arma per mazzar ed el nun es be dür, el ha eir amo la müffa. La degradaziun dal simbol uman favurisescha però la buna relaziun cun la bes-cha sco cumpensaziun chi svaglia l'allegria dal chandan e da la chavra.

Sper tuot quists cas da miseria patida cunter voluntà resta da manzunar la miseria voluntaria, l'askesa basada sün teorias ed ideologias tuot specialas. Üna rapreschantanta da l'askesa arcaica (lönch avant cha quella fetscha part dal canon da la *wellness*) es *Duonnanda Baua* (1993) da Cla Biert. La stà vain'la a güdar sülla prada:

Ella vaiva ün bun güz, tant cha meis bap vaiva fadia da tgnair la botta cun sgiar. Eu m'algor d'amo da sia cut, üsada e stiglia sco ün spaid. Aint illa gialoffa dal scussal vaiv'la adüna üna troclina na plü gronda co ün dancler, cun aint sal. Tuottadi nu bavaiv'la ingün'aua, e cur ch'ella vaiva said, schi pigliaiv'la culla pivatella üna praisa sal e lavuraiva inavant, sco üna maschina. [...] Cur cha nus plondschaivan da las chaluors schi ella riaiva e dschaiva: <Pon da chasa tegna chod d'inviern e frais-ch d'instà.> (Biert 1993:17)

La duonnanda es stinada e düritscha ed ha üna lunga experienza da lavur sco chi muossa sia cut <stiglia sco ün spaid>. Cun sgiar chi para automaticamaing eir üna concorrenza tanter ils setters ris-ch'la da superar il bap, da til <metter our d'chanvà> sco chi disch l'idiomatissem. Seis cumportamaint as basa sün ün'idea fich derasada cha baiver fetscha be daplü said, ün dogma propagà da bliers fin ch'el es gnü suot pressiun dal cunterdogma american chi suggerischa chi saja urgiaint da s'implir di e not, stà ed inviern cun auva minerala. Eir cha la büschmainta nu protegia be dal

fraid dimpersè eir dal chod es üna da quellas famusas sabgientschas dals <vegls>, main absurda co quai ch'ella para. Il sal chi substituïscha il baiver (aua) deriva fors'eir da l'idea chi's tratta da cumpensar il sal pers cun süar, el es però eir il simbol da l'intelligenza, da forza e virtù (cunter il zücher decadent), l'essenza da l'askesa chi muossa cha damain es daplü.

#### 4. L'ester: cucogna e decadenza

Dal 1798 passa Johannes Barandun chi ha 11 ons cun seis futur magister Markherold sper il chastè da Reichenau via. Els van aint il parc ad ammirar las fluors ed il <Signur> tils invida ad ün past festiv, il giuven trat sü in miseria vain admoni da seis magister:

Sin quella mesa ven a vagnir spisas, ca ti ancanuschas buc a ca ti has me schigieu; cur ti es sarvieu sin tieu taillier, le antschevar ils otars, par amprenar co i segi da sa mantaner a mangiar cun hofliadad, par bucca far dischgest als anvidos.

Ten andimeint ils numds da quei ca ven sin la mesa [...]

Schubregia tes mauns a tes unglas, chi segian alfs ad er tia vista. Tes chiavelgs veu far metar en urdan tras ilg kammerdiener; a mesa veu ta metar anturn ina tellerbinde cun quella schieinting la bucca ad er ils mauns.

(Barandun 1864:27)

Cha'l muond da l'aristocrazia, seis rituals e sias normas sun esters, e quai na be al giuven figl da paur, muossa la frequenza dals impraists tudais-chs, <hofliadad>, <kammerdiener>, <tellerbinde>. Il noviz vain confruntà cun admoniziuns chi regardan la <maniera>, la ritualistica dal cumportamaint a maisa, <le antschevar ils otars>, <mangiar cun hofliadad>, la lingua ed il discuors, ma eir l'igièna, <schubregia tes mauns a tes unglas [...] ad er tia vista>. Il fat cha'l magister sto dir al mat che chi'd es da far cun la servietta, <cun quella schieinting la bucca>, lascha preverer ch'el varà ün pèr difficultats culs trats incuntschaints chi gnaran sün maisa:

Sin la mesa ei vagnieu, supa cun fidellings, chiarn freschia, bulgida cun rieblis, ad ervas fignas, suenter sardinas, a settozals austras, ca ha legro tuts ils anvidos, tenentor jou. Quei ei in tieret da mar trontar duas schalas; cur in daviera quellas, schilg tier samuvainta, ca ha la vita, [...] tuts han ris cun chei tema jou ve schigieu in [...] (Barandun 1864:28)

Las <austras> nu fan be difficultats, ellas svaglian la panica dal mattet, perquai chi vegnan mangiadas vivas, e quista panica dal noviz fa rier ils *connaisseurs*: <tuts han ris cun chei tema jou ve schigieu in>. La risada da la maisada muossa la forza comica dal motiv, il mez-sulvadi da la periferia chi vain confruntà cul luxus culinaric dad ün ambiaint raffinà e's spa-

vainta impè da giodair: ün motiv frequent da la farsa populara, dovrà cun gust eir da Giovannes Mathis.

Il past da luxus nun es amo lönch na fini:

Suenter ei vagnieu purto barsos delicats, ad er da salvaschegnas da differentas sorts, entrontar ortolans, vachtels, seelerchen, tut utschels ils pli fings ad als pli rars; in barso da muntanellas sco ina raritat; minchin ha leu schigier, mo anagin ha quei plaschieu, ilg gust era mengia salvadi, a tut gras sco ieli.

(Barandun 1864:28)

Las raritats finas nomnadas cun impraists dal talian (<ortolans>) e dal tudais-ch (<vachtels>, <seelerchen>) paran da gustar stupend, l'unic chi nu gusta es la rarità indigena, il <barso da muntanellas> chi svaglia il bonder da tuots e nu gusta ad ingün, il gust nun es raffinà ed exotic, dimpersè <mengia salvadi>. I va inavant cun peschs chi han eir els noms imprastats, <forella>, <seefasan>, <lamprella>, ed ils attributs da l'exclusiv, <fig custevel a bun>, <marviglius>, lura daja <spergalas> chi sun <in daleg da ver, a da mangiar> (Barandun 1864:28s.). Müravglius es eir il dessert chi nu vain nomnà uschè:

Nachtisch elg vagnieu sin talgiers da porzalana dorada oranias, figas sechias, ananas, mandragoras, cuas da malaga sechias ad autar frigs rars. Quei giantar, ilg amprim da quels da mia vita, ven a star gig en mia ragurdonza; jou era loschs en mamez. (Barandun 1864:28s.)

Eir qua as muossa l'exclusività dal menu in maniera particularmaing evidainta i'ls terms chi sun tuots impraists<sup>10</sup>, ils <frigs rars> sun quels esters. Cuntrari a tuot la stereotipia litterara dal lod da l'agen, indigen e genuin vaina quia ün lod dals trats esters chi sun perquai i'l sen original dal pled <exclusiv> e rars. Commovent cha eir l'aspet iniziatic da quist past vain lodà, il mat es superbi da quista scuverta da l'ester e nouv. Eir quia as pudesca però trattar dad üna re-projecziun dad experienzas cha l'autur ha fat plü tard<sup>11</sup> e ch'el anticipescha uschè in maniera anacronistica illa descripciun da quist prüm inscunter cun las müravaglias dal luxus culinaric.

Diametralmaing cuntraria es la posiziun dal poet dal plü famus menu da la litteratura rumantscha, il giantar da pardunanza da Giacun Hasper Muoth in seis *Il Gioder* (1886). La celebrazion poetica da l'opulenza e da la

10 L'argumaint nun es generalisabel, Barandun scriva eir <la felsa>, <il priestar>, <silg uffer>, da tschella vart daja fich bliers impraists eir per las denominaziuns da trats üsitats sco <macaruns>, <rost>, <pulaster> sco chi muossa l'analisa da Grünert 2015. La <mandragora> dal citat nu po esser l'Alraune (cfr. DRG, s. v. <mandraivla>). L'editur suppuona chi's pudess trattar da la <mandarina> (cfr. Barandun 2009:46, n. 3).

11 Documentaziun minuzchusa da las numerusas <anacronologias> da Barandun in Camenisch 2009:229–242.

qualità dal menu da festa indigen es unica, l'ester nun es quia però quel chi vain pro cun raritats exclusivas, dimpersè il cuntrari, ils esters ruinan la qualità da la cuschina indigena. Il menu cha l'ustaria spordscha per la festa da Sogn Placi rumpa l'uorden canonic, il rost riva massa bod, il vegl marmuogn cumainza a rögnar:

«Schon il bersaul» marmugn' il vegliurd, «ils jasters lavagan  
Tut oz il di e trubestgan las bunas reglas de meisa.  
Pli de vegl havev' il giantar tut in auter register.  
'GI era lu in inschin, in strapaz de magliar perdanonza»<sup>12</sup>.

La cuolpa da la decadenza sun ils esters chi ruinan tuot, ils «jasters lavagan / tut», ün topos da Muoth chi oscillescha tanter ressentimaint xenofob e critica mordainta invers ils indigens miserabels chi vöglian profitar dal turissem e s'ümilieschan cun servir a lur cliantela richa. Quista critica articulescha Muoth suvent in fuorma da cuntrast tanter ils antenats valurus ed ils contemporans servils, in seis *Versichels retrospectivs* per exaimpel, ingio chi sun manzunats ils vegls guerriers e'ls nouvs camariers:

Lezs portavan la spada –  
E nus portein la posada<sup>13</sup>.

Eir la critica dal vegl marmuogn invers il menu da pardunanza es integrada in quist cuntrast topic tanter la grondiusa veglia cuschina, lodada il prüm in ün catalog da las spaisas dal minchadi puril, lura in ün grond catalog imnic dal vegl menu da festa. La polemica cunter tuot il nouv es uschè rabiata, il lod dal temp vegl uschè insistent ed iperbolic cha'l discuors ha ün effet ironic ed ün reflex auto-ironic, quai chi's muossa in maniera evidainta illa reacziun da las giuvnas chi taidlan vi da la maisa daspera e ston rier, in hexameters chi repetan il skerz dal rier omeric:

Quellas tadlavan tier scaffargnont e fagievan «hi-hi-hi,  
Gnanc il caffè tolerescha quei tat, oh Dieus, hu-hu-hu-hu.»<sup>14</sup>

Ironic es eir il fat cha'l vegl menu in sia ricchezza pantagruelica – cha'ls esters ruinan – vain circumscriet cun las «bunas reglas de meisa», il fat cha'ls giasts douvran «inschin», cha'ls magliadrans as suottamettan ad ün «strapatsch» e cha la conclusiun defenda l'opulenza monstruosa cun ün argumaint grondius:

12 Muoth 1886, 1997:63, v. 362ss.

13 Muoth 1890, 1997:92, v. 7s.

14 Muoth 1886, 1997:63, v. 352s. Analisa detagliada da l'ironia ed autoironia dal lod dal temp vegl pro Muoth in Riatsch 2015.

Sai de negin, che seigi morts dina tala merenda.> (v. 397)

Variantas ladinis da quist lod exagerà ed ironisà da la veglia opulenza chattaina i'ls menus divertavels da Giovannes Mathis, in *Nozzas dad hozin-di e Nozzas da noss temps!* per exaimpel, ingio cha duonna Chatrina loda la ricchezza e prüvadientscha dal vegl giantar da nozzas festagiadas a chasa e critichescha la moda nouva da far nozzas i'ls hotels da luxus. Sia critica nun es però oter co l'exhibiziun comica da si' incompetenza ed ignoranza. La differenza principala tanter la tirada da la bajadra ignoranta da Mathis e quella dal vegl marmuogn da Muoth es quella cha duonna Chatrina nu sa dir che ch'ell'ha mangià e bavü i'l hotel decadent, ma ils trats esters ed exclusivs till'han gustà. Ün curius vin per exaimpel:

Pür tard haun poi servieu vin-alv d'ün nom curjus:  
Chavagner? craj, Chastagner? Champacher? fich gustus<sup>15</sup>.

L'ironia fundamentala dal lod da la veglia cuschina da Muoth deriva dal cuntrast tanter la fuorma solenna dal hexameter cha'ls classicists reseravan per las grondas figüras e'ls gronds destins da l'epos heroic ed il tema da la cuschina, lià a la sfera dal vainter, dal corp, da l'animalic, svalütà sco <bass>. Quist cuntrast es la basa da la comica da la poesia scritta in quel pseudo-latin chi descriva seis agen program cul term *Küchenlatein* o *latino macaronico*. Independentamaing dad intenziuns ed ideologias auctorialas es il hexameter da Muoth in connex cul tema da la cuschina ironic, eir sch'el chanta il lod da la gronda cuschina da plü bod.

Ün ulteriur s-chalin da quist tip dad ironia vaina pro Leo Tuor, chi douvra, plü co tschient ons plü tard in *Variantas cul turist* (2000) il hexameter (chi evochescha quel da Muoth) per descriver eir el üna cuschina, ma na plü quella festiva, dimpersè quella commercialisada e vulgarisada fin in fuond, il *schnipo* dal turissem da massa odiern. La scena tira adimaint quella da *Am Skilift* dal Cabaret Rotstift, ün indigen s'agita dad ün <turitagauer> chi'd es davant el illa lingia e chi ha invlidà da's servir cun ketchup. El dumonda al Grischun sch'el til dess üna man, til tendscha inavo seis plat, e quist:

tratga: dai tscheu tiu plat, ti huora sgarmau turitagauer,  
jeu vi schon dar a ti inagada avunda ketschupa,  
e smacc'il taglier siaden entochen ch'ei sfuera.  
Bien, di tschel, el deigi calar, ei seigi avunda.  
Quei ei stau von gentar la historia cul turist dalla fuera. (Tuor 2000:104)

15 Mathis s. d. [1891]. Documentaziun ed analisa detagliada in Riatsch 2013.

Hexameters per metter in scena las stereotipas las plü banalas, il «sgar-mau turitgauner», la metaforicità fecala per descriver la consistenza da mangiativas, «entochen ch'ei sfuera» e denigrar l'ester sco «turist dalla fuera», la simulaziun dad ün'integraziun da l'impraist a la moda veglia, «la ketschupa», l'adöver da mangiativas sco armas (il *slapstick* marca «Tortenschmeisser»): tuot quists elemaints rendan il passus ironic ed auto-ironic. In sia relaziun evidainta cun la poesia da Muoth vaina qua üna *mise-en-abîme* ed ün'exageraziun dal cuntrast tanter fuorma e cuntgnü, tipic per l'ironia dal poet da Breil.

Quist nu vuol dir cha Leo Tuor nun haja ün'aversiun seriusa invers il turissem da massa e ch'el nu douvra il lod dal temp vegl eir in maniera directa. Quist as muossa per exaimpel in sia glossa *Cuschinar* (2013) chi s'occupa da la conjunctura mediala da la cuschina, omnipreschainta eir a la televisiun:

[...] nos cuschiniers che cuschinar ad in cuschinar en lur cuschinas, buca tenor ils recepts dalla tatta, mobein tenor ils concepts en lur tgaus, che schulan e siblan sco duromatics.

Quei dat ina cuschina che va ellas caultschas. E veramein: Davos ora vegn, fagei inagada stem, exactamein quei ch'ins ha catschau davon en. (Tuor 2013:16)

Il contrast articulà in ün gö da plets tanter ils «recepts» ed ils «concepts» evochescha ils famus spruh da Muoth, «Il caschiel fan ils zignuns / e buc e ils professers grischuns»<sup>16</sup>, cha Tuor citescha gugent in sias polemicas cunter las «marottas» dal preschaint. L'analogia grotesca tanter oral ed anal, «davos ora» e «davon en», es ün dals principis ils plü frequaints da la denigraziun grotesca, preschaint eir in blers idiomatissems sco quel dal «quintar merda».

Il cuntrast tanter ils recepts da la tatta ed ils differents contexts da la cuschina odierna po gnir articulà illa maniera tradiziunala (cun stilisaziun auto-ironica) sco pro Tuor, el po eir gnir inverti in maniera implicita, per uschedir *in absentia*. A la fin da la stà dal *Sez Ner* (2009) dad Arno Camenisch vegnan preschantats ils giavüschs dals divers protagonistis:

Il signun vul ir sill'Alp Nova, il zezen vul ir naven ed il purtger vul ina gronda purziun pomfrits cun in schnizel grond sc'ina sola d'ina stivla, cun ketschup, cun in schnez citrona e sco dessert in Cup Cäti. (Camenisch 2009:192)

Quist es in prüma lingia ün catalog chi s'afa cun l'età, il status e la lingua da las differentas figüras. Il menu da sömmi dal «purtger» cuntegna ün'intera seria dad impraists dal tudais-ch, dal frances e da l'inglais, «por-

16 Muoth 1889, 1997:85, v. 17s.

ziun», «pomfrits», «schnizel», «sola», «stivla», «ketchup», «schnez», «citrona», «dessert», e la fuorma pseudo-integrada dal «Cup Cäti». Bod tuot es linguisticamaing e facticamaing internaziunal, banal, omnipreschaint e güsta perquai perfettamaing autentic. Il mat voul quai cha tuots vöglian e consüman e güsta na ün recept da la nona, genuinamaing rumantsch o alpin. La precisiun dal desideri orientà versa il na-special subvertischa tuot las fixaziuns identitaras, basadas sün differenzas.

### 5. La simbolica negativa: insult, degradaziun, chasti

Per demonstrar la chargia simbolica negativa da mangiativas basta ün sguard a la poesia *Tirada e retirada* (2002) da Dumenic Andry. Il catalog dad insults e pejorativs es plain terms chi's referischan a mangiativas o a l'ambaint da la cuschina:

Saimpel, totel, tamberlan,  
 Cacalar', mamau, salam  
 [...]  
 Püf, bizoccal, maccarun,  
 Cuc, rambot e clavarun,  
 [...]  
 Rost, chajot, strüzzel, macac,  
 Tau, raduond, pluffer, margnac,  
 Toc implaster, cot a dür,  
 Tü martuffel e cheudür,  
 [...]  
 Tü tamberl, tü tais, tambur,  
 Toc tschigrun toc da la guotta  
 Vaglianögli ed inguotta  
 [...]<sup>17</sup>

Pro terms chi's referischan a mangiativas consideradas sco inferiuras e secundaras sco'l «tschigrun» para la spiegaziun simpla. Il tschigrun es però secundar ed inferiur in prüma lingia in congual cul chaschöl chi ha eir el üna funcziun pejorativa sco chi muossan idiomatissems dal tip «quintar chaschöl». Plü simpla paress la varianta «ün pover chaschöl» chi suggerischa il «malgradgià» sco catalisatur da la metafra, ma apunta i dà eir il simpel «che chaschöl!» cun üna chargia negativa evidainta chi nu para liada directamaing al prodot, tuot oter co spredschà. E che dir da la «bella pulenta» cha duonna Boscha douvra per caracterisar las prestaziuns dals homens chi nu ston parturir ed han perquai «peida da stübgjar davo tagnins chi nüzajan üna bella pulenta», o per metter in dubi il savair dal signur ma-

17 Andry 2002:84, v. 1s., 5s., 9ss., 13ss.

gister chi tenor ella <sa üna bella pulenta><sup>18</sup>. La pulenta es derasada, bunmarchada e nu vala sco trat particularmaing fin, il <bella> es ironic e's referischa uschè ad ün motiv metaforic frequent, il pastrügl, la roba arsa via e buglida sura, a tuot las pannas chi capitàn cun cuschinar. Quist tip da metafras vaina i'l <cot a dür>, in rima suggestiva cun <cheudür> (v. 11s.), la metafra per la mancanza d'intelligenza sco resultat dad ün *timing* sbaglià in cuschina. Üna varianta cun implicaziun morala es la <roba malcotta> sco metafra per l'imbruogl. La basa pudess esser ün'analogia tanter natüra e cuschina chi's muossa tanter oter i'l uterus sco <fuorn>, documentà da l'idiomatisssem <nu laschar gnir fraid il fuorn> (per: avoir ün uffant davo tschel). Our da quista cuschina vegnan ils <cots a dür> e la <roba malcotta>, quist'analogia sta eir davo il fat cha duos <malcots> (<nit ganz bache>) sco Max e Moritz ston gnir miss amo üna jada aint il fuorn<sup>19</sup>. La cuschina nun es be il lö simbolic da la generaziun e da la regeneraziun (la basa dal term <restaurant>), ell'es eir il lö da la paina, crudeltà e destrucziun. L'infern vain rappreschantà sco cuschina, i'l chant XXI da l'*Inferno* da Dante vezzaina ils affarists imbruogliunzs chi couschan illa rascha bugliainta, e'ls diavels chi tils tegnan suot cun lur fuorchas sco cha'ls cuschinunzs fan culla charn<sup>20</sup>. Quista cuschina infernala declera forsa l'insult <rost> (v. 9) chi sto avoir l'implicaziun dal <Satansbraten> o almain quella dal degn da gnir maglià e cun quai desdrüt. Oters ambiants tipics dal bass e negativ sun l'allusiun ad organs sexuals, preschainta forsa in <salam> (v. 2), <bizoccal>, <maccarun> (v. 5) e <strüzzel> (v. 9). Pro'l <maccarun> pudess esser important eir il fat ch'el es in bliers cas (cfr. DRG, s. v.) vöd dadaint ed appartgness uschè al tip <tais, tambur> (v. 13). Ün princip important da la metaforica negativa liada al mangiar es l'inversiun grotesca, preschantada sco analogia tanter alimentari e fecal, oral ed anal. La denigraziun fecala vaina qua be i'l <chajot> (v. 9), forsa, tras üna remotivaziun populara, eir i'l <caccalar'> (v. 2) ed i'l <macac> (v. 9)<sup>21</sup>.

La destrucziun da quai chi vess dad esser solen, sublim, autoritar e generalmaing ot cun til abassar cun agüd dal corp, dal vainter, dals excrements vaina vis i'l term <latino macaronico>. Ün'istorgina rumantscha chi muossa quist princip in maniera exemplarica es *Alesch dess gnir rava-renda* (1909) illa versiun da Gudench Barblan. Per nu sparmalar al bap cun

18 Biert 1962:48, 90. Il seguond passus es ün *pastiche* da Tumasch chi imitescha ün discuors tipic da Duonna Boscha. La s-charsa valur da la pulenta es documentada da proverbis e dals famus vers da *A mesiras* (1896) da Muoth: <Sunder bia de quella schenta, / Envernada cun pulenta> (Muoth 1896/1997:123, v. 532s.).

19 Detagls eir sur dal context etnologic in Ueding 1986:78.

20 <Non altrimenti i cuochi a' lor vassalli / Fanno attuffare in mezzo la caldaia / La carne con gli uncin, perchè non galli.> (*Inf. XXI*, v. 55ss.).

21 Per <macac> es l'avischinaziun documentada: cfr. DRG, s. v. <macac> e <chechi>, <chec>.

dir cha seis figl nun es intelligaint avuonda per stüdis da teologia, inventa il ravarenda la prouva dal latin:

«Quai dependa tòt, scha l'è bun da tegner al latin [...] sainza'l latin, na's poja far nöja. Scha'l po tegner al latin, schi laina damaja prubar.» [...] per as trar our dalla buoglia e gnir liber da Sar Buolf, schi s'avaiva'l decis da dar al pover mat ün zenin d'öli da ritsch aint in üna tazza d'caffè e dir, cha scha'l füss bun da tegner quai fin aint in Uina, schi cha lura füss el bun da tegner eir il latin, otramaing bricha. [...] Aint pro la Val Glatschèra dschet el pero: «Bap, i'm fa mall!» «Tegna figl, sash! Tü hasch dudi, che cha'l ravarenda Sar cumpar ha dit!» Ed inavant aint dals Puntinots. Pover Alesch serra ils daints. Ma güst ammez ils Puntinots dà'l ün brai: «Bap, è na poss plü!»  
 Con que füt per Alesch oura la spranza da gnir ravarenda. [...]  
 (Barblan 1909:310s.)

In analogia cun la cuschina da Leo Tuor chi «va ellas caultschas» (survart) vaina quia il latin chi «va ellas caultschas», la lingua da la cultura, da la sacralità, da la pussanza vain sbassada al nivel il plü elementar, a la demonstraziun ostentativa da l'uguaglianza biologica tanter ils umans. La listessa figüra es preschainta eir i'l term beffard talian «caccasenno» ed i'l «Klugscheisser» tudais-ch.

La verticalità da nos corp es importanta per la valütaziun dad «ot» e «bass» chi vain missa in dumonda cun inversiuns metaforicas sco quella dal «quintar merda» dad üna vart e quella dal «Klugscheisser» da tschella vart. I nu douvra però gnanca l'inversiun, i basta fingià da sbassar il lö da seis da mangiar per offender a l'uman cun metter in dumonda ün trat chi til distingua fundamentalmaing da la bes-cha; quista maglia sü da terra, intant cha l'uman doza sia spaisa a l'otezza da la bocca. Offrir üna spaisa cun muossar giò per terra es ün motiv chi nu's chatta be in contexts explicitamaing grotescs, ella as chatta eir in raquints documentaristics ed autobiografics sco *Le mie memorie* (2015) da Florin Clemente Lozza. Ils 1. lügl dal 1890 è'l al Café Suizo a Bilbao ed el vain trattà mal, eir a maisa:

Alla tavola a mangiare avevamo molta differenza, chi aveva tre piatti, due e uno, io che non era parente di loro aveva solo uno [...] l'ultimo an[n]o avevano cominciato a darmi a me e altri più giovini di mangiare in piatti di ferro, ma io non ho voluto mangiare in quelli piatti, mi hanno detto se non voleva in quelli poteva mangiare nelle scarpe [...] (Lozza 2015:155)

La remarcha agressiva ed offensiva ch'el dessa «mangiar our da las s-charpas» sch'el nu saja cuntaint culs plats da fier muossa quista degradaziun fundamentala. Il passus muossa eir co cha la ritualistica dal mangiar po servir per integrar in gruppas e cun quai automaticamaing eir per excluder da gruppas.

Offrir ad inchün spaisas chi sun in alch maniera indegnas o tillas offrir in maniera indegna es üna fuorma da dovrar üna chargia simbolica negativa per excluder, offender o chastiar. Chi chi douvra quist tip da code simbolic sto far quint cun pussibels effets da boomerang, quel chi vain <trattà mal> a maisa po as svindichar in maniera directa o simbolica. Üna noscha qualità, spredschada dad ün vast consens social es l'avarizcha chi vala sco miserabla, tantplü sch'ella as muossa pro la maisa ingio cha l'avar nu cui-scha il da mangiar a seis conumans. Ün da quists es Schimun <sclavazzà> i'l raquint *Il chavrer da Tschlin* (1909) da Gudench Barblan. Cur ch'el ha a spaisa al pover chavrer metta'l tuot la charn sülla platta da sia vart e lascha la mailinterra da la vart dal chavrer. Quist nu's po rebellat avertamaing ed uschè stübgia'l <co far per far üna a quest avarun>. El cumainza a quintar dad üna chavra chi til secca adün'invant, uschè fich:

<[...] ch'è la vess podüda storscher al calöz be uschea, quai davant davo.> E per demonstrar quai, piglia el il plat colla charn e'ls plains e'l volva güst intuorn, cha las tagliadüras charn eiran avant el e la mailinterra davant il patrün. Al-lura giainta el quietamaing inavant. (Barblan 1909:303)

La s-chüsa absurda per volver la platta maina a l'inversiun dal privilegi abüsiiv, l'acziun es, sco il carnaval chi metta il muond sül cheu, i'l vair sen dal pled <subversiva>: ella metta <suotsura> la ierarchia<sup>22</sup>. Il <far üna> al patrün es il chasti merità per ün cumportamaint egoistic chi nun observa la regla da basa da la convivenza, il laschar viver eir a tschel.

Il mangiar sco chasti cun üna valenza simbolica chattaina eir il raquint *Las chotschas d'pel da Not Rasdür* (1938) da Schimun Vonmoos. Da pitschen vain il protagonist ris oura e tribulà per via da sias chotschas d'pel chi sun quella jada ün indiz da povertà. Da quist stigma vain el liber ill'emigraziun, Not Rasdür fa carriera sco cuschinunz dal Granduca e tuorna da l'Italia rich. Cun paquettar oura sia roba sta duonna Nesa stutta ch'el ha tut cun sai eir sias veglias chotschas pel:

<Quellas sun üna memorgia>, dschet el, <ellas am algordan a blers disgusts, ma eir a bellas uras da plaschair [...]> (Vonmoos 1938:32)

Cur cha seis vegls sgiamgiaders lessan giodair üna tschaina dal famus cuschinunz tils invida quel ad üna trippa cun risot milanais. Davo chi han bain mangià vain la surpraisa:

22 Üna teoria prominenta da quista funcziun dal carnaval es quella da Bachtin, svilup-pada pustüt in connex cun l'ouvra da Rabelais. Cfr. Bachtin 1985:47ss.

«Perche – savais cha ch’avaivat mangià? – Inguott’oter co mias renomnadas chotschas d’pel, e que chi eira amo plü savuri co’l solit parmesan, n’ha eu gràtà giò dal corn ch’eu dovraiva a seis temp per clomar ils purschès.»  
(Vonmoos 1938:36)

Eir quia vaina cun las chotschas mangiadas l’inversiun dad ot e bass, in fuond eir quella da cheu e chül. La vart simbolica sta in connex cun l’idiotismissem dal «stoppar la bocca». A quels chi riaivan da sia povertà stoppa Not Rasdür la bocca cun gnir rich e, sco condensat simbolic, cun l’oget ch’els dovraivan per til stigmatisar ed excluder, cun las chotschas pel transfuormadas in trippa.

Impè dal chasti chi fa rier eir perquai ch’el es fondà sün ün consens chi disch cha la victima til merita (il princip da la *beffa* taliana), daja eir il chasti sainza motiv plausibel, il spür sadissem. Eir qua es il mangiar ün tema sco chi’s muossa i’l raquint *Oura pro’ls puozs* (1957) da Cla Biert, ingio cha’ls mats tiran cussagl che far cul ruos-ch ch’els torturan a mort:

Mo Jachen ha ün’otr’idea:

«Tour a chasa e t’il far travuonder al Talianin dal chalderer! e sch’el nu vuol suot tschüffa el ün’orsnada!» [...] (Biert 1957:42)

Il ritual sadistic da sforzar ad ün uman da mangiar bes-chas s-chifusas, nudritüra da bes-chas, a la maniera da bes-chas, da til far mangiar terra (pro’l gö da tich-tach) o merda fa part da las fuormas arcaicas da degradaziun chi paran uossa dad animar il voyeurissem infantil da producents e consuments da serias televisivas sco *Dschungelcamp*, ingio cha *promis* maglian merda, fond schnuizi e plaschair a l’uman civilisà dal 21avel tschientiner.

## 6. Conclusiun

Il movimaint rumantsch douvra üna stilisaziun da l’«agen» chi’s muossa tanter oter eir illa colliaziun mitica tanter l’agen pan e l’agen sang, preschainta fingià in *Il pur suveran* da Gion Antoni Huonder. La savur dal «paun casa» es ün medium magic chi attira las duonnas estras (o gnüdas estras) e güda a sgürar la continuità da tradiziuns purilas illas Alps. Il mitos da la qualità superiura da l’indigen, simpel, genuin e bun es intant dalönch innan usurpà da la publicità turistica. Il fat cha’ls indigens tilla surpiglian e reprodüan po eir gnir ironisà, sco pro Jon Nuotclà chi fa dir al speculant: «So ein guter Salsiz gibt’s nur bei üs» (1991:50).

Üna varianta populara da la teoria da decadenza es il mitos dal muntagnard sulvadi chi mour’oura. Tipic per el es seis «stomi grischun» sursinà chi nun ha ingünas difficultats da digerir quantitats immensas da roba

greiva e grassa. Eir quist mitos dals vegls sulvadis grischuns vain ironisà, dal 1902 da Giachen Michel Nay, hozindi da Leo Tuor chi stilisescha ils vegls grischuns sco <tipics magliacarn che teme van l'aua> (Tuor 2006:17). La cumbinaziun da l'indigen cun l'opulent vain celebrada in descripciuns da la greiva lavur chi po prastar be quel chi mangia la famosa roba dal test. Il past da lavur dvainta ün menu da festa<sup>23</sup>, viceversa es l'opulenza dal vegl menu da festa ün <strapaz> sco illa pardunanza dal *Gioder* da Muoth. In quist connex po il mangiar dvantar ün veritabel sport, ün cumbat cun ün victur ed ün ümilià sco i'l duel da la put.

La povertà e la miseria nu vegnan be redefinidas in maniera ideologica sco <reha paupradad> (Fontana 1932/1971:58), ellas vegnan eir descrittas in maniera realistica chi cumpiglia adüna eir üna critica. Emigrants sco Johannes Barandun o Florin Lozza constateschan cha sper tuot il <glanz>, sper la ricchezza ostentativa da Paris, daja per blers be miseria e fomina. In Grischun svanisch il tema da la fom il plü tard davo la segunda guerra mundiala, quai chi resta es il tema dal <pan dir> dals pasters da Leo Tuor ed Arno Camenisch. Sper la critica da la miseria daja il lod da l'askesa, la <praisa sal> chi permetta a Duonnanda Baua da lavurar tuotta di sainza baiver, <sco üna maschina> (Biert 1993:17).

Il luxus culinaric es ester ed importà, il prüm da l'aristocrazia, davo da la bourgeoisie richa chi till'imitescha i'ls hotels da luxus. L'indigen pover, subaltern, mez sulvadi chi vain confruntà cun il luxus e l'opulenza da l'*haute cuisine* es ün motiv comic da la farsa populara. Las spaisas, ils noms, ils rituals da maisa sun esters, la comica chi resulta da la confruntaziun dal sulvadi cun il luxus e sias normas es ambivalainta, ell'oscillescha tanter iniziaziun a rituals raffinats e critica dad ün luxus inütil e decadent. La critica da la decadenza importada dals esters fa part dal lod dal bun temp vegl e da la polemica cunter la modernisaziun. Quista critica es fingià pro Muoth eir ironica ed auto-ironica. L'ironia da Muoth douvra eir la tradiziun dal *Küchenlatein* chi giouva cul contrast tanter fuormas otas (hexameters) e cuntgnüts bass (cuschina). Quist contrast vain radicalisà da Leo Tuor chi dechanta in hexameters la <fuera> süls plats i'ls restorants dal turissem da massa. Seis lod implicit ed explicit dals <recepts da la tatta> ha üna cunter-vusch i'l desideri dal purtger dad Arno Camenisch, chi refüsa il tipic e distintiv e vuol precis quai cha tuots vöglian, *schnipo*, ketchup, ils emblems da la cultura da massa.

La chargia simbolica da spaisas e bavrondas deriva eir da lur relaziun intima cul corp cha la cultura ha occupà cun distincziuns fundamentalas

23 Quist connex vain ironisà da Giovanni Mathis in *Ün di d'altshiva in Engiadina* (1924), ingio cha l'unica gronda lavur da las lavunzas chi vain descritta es quella da gnir a fin cun l'opulenza dals differents pasts. Analisa detagliada in Riatsch 2013.

tanter nöbel e vulgar, net e malnet, ot e bass. La subversiun e l'inversiun da quistas distincziuns es la basa da motivs comics e grotescs. Ell'as muossa il motiv dal far <mangiar merda> sco chasti o per simpel sadissem o i'l motiv dal stoppar la bocca al calumniader cun l'oget chi animaiva seis schnöss. La fuorma simbolica da l'ümiliaziun beffarda confruntescha la cultura ota, sacrala, scientifica, rapreschantada dal latin cun il vainter dad Alesch e da no tuots chi nun es bun da <tegner al latin>. Da la rapreschantaziun da l'infiern sco cuschina dependa la forza dad insults e pejorativs metaforics sco <rost> (i'l sen da <Satansbraten>), la basa cumünaivla da mangiar e sexualità, la regeneraziun da la vita, sta forsa davo las metafras dal tip <bizzocal> o <salam>. Sper l'inversiun da l'ot e dal bass, importanta per la comica, daja la parallelisaziun grotesca, dad oral ed anal, l'ümiliaziun simbolica chi muossa il liom ambivalaint<sup>24</sup> dal mangiar cun vita e mort, fundà eir sül simpel *mors tua vita mea*, la logica da la chadaina alimentara.

24 L'ambivalenza es centrala illa teoria dal carnaval da Bachtin, <das Fest der allvernichtenden und allerneuernden Zeit> (1985:50). Sias figüras cumbinan: <Segnung und Verfluchung [...] Lob und Schelte, Jugend und Alter, Oben und Unten, Gesicht und Gesäss, Torheit und Weisheit> (Bachtin 1985:53).

## 7. Litteratura

### Litteratura primara

- ANDRY, D. (2002). *Tirada e retirada*, in: *Roba da tschel muond*, Savognin, Artori, 2002:84
- BARANDUN, J. (1864). *La giuvantegna dilg Johannes Barandun*, Cuera
- BARANDUN, J. (2009). *Die Jugendjahre des Johannes Barandun*, übersetzt von C. Coltenberg, Chur, SRR
- BARBLAN, G. (1909). *Parablas, mitos religios, mitos eroics, legendas e da tuotta sort requints populars in Engiadina bassa*, en: ASR XXIV, 1909:225–316
- BIERT, C. (1957). *Oura pro'ls puozs*, in: *Laina verda. Istorgias da Cla Biert II*, Chasa Paterna, nr. 74, 1957:37–46
- BIERT, C. (1962). *La müdada*, Thusis, Ediziun da l'autur
- BIERT, C. (1993). *Duonnanda Baua*, in: *Las fluors dal desert*, Zernez, 1993:15–20
- BIVETTI, A. (2014). *Nuot Nes. Raquints criminels*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha
- BÜHLER, G. A. (1895). *Deus protegia ils Ses*, in: ASR X, 1895:155–235
- CAMENISCH, A. (2009). *Sez Ner*, Basel, Weil am Rhein, Engeler
- FONTANA, G. (1932). *Sidonia Caplazi*, in: *Ovras I*, Cuera, Uniun Romontscha Renana, 1971:1–65
- GADOLA, G. (1959). *Bergamascas*, en: *Igl Ischi*, Ann. 45, 1959:107–123
- HUONDER, G. A. (1863–65). *Il pur suveran*, in: RCI:606s.
- LOZZA, F. C. (2015). *Le mie memorie*, Bianconi, S. / Nussio, F. (edd.), Firenze, Franco Cesati Editore

- MATHIS, G. (1891). *Nozzas d'hozindi e nozzas a nos temp*, in: *Fögl d'Engiadina* XXXIV Anneda, No. 40, Samda, 3 October 1891:3, No. 41, Samda 10 October 1891:3s., No. 42, Samda 17 October 1891:3s.
- MATHIS, G. (s.d.). *Nozzas dad hoz-in-di e Nozzas da noss temps!*, autograf sainza data, relasch G.M., s-chacla 2, nr. 27
- MATHIS, G. (1924). *Ün di d'altshiva in Engiadina*, in: *Algords insembel ad otras prosas e rimas da Giovannes Mathis (1824-1912)*, P. Linsel (ed.), UdG, LR, s.l., 1924:272ss.
- MUOTH, G. H. (1886). *Il Gioder*, in: *Poesias* 1, Camartin, I. / Tuor, L. (edd.), Cuera, Octopus, 1997:53–67
- MUOTH, G. H. (1889). [*Versichels dil scheiver romonsch a Cuera 1889*], *ibid.* 85s.
- MUOTH, G. H. (1890). *Versichels retrospectivs*, *ibid.* 92
- MUOTH, G. H. (1896). *A mesiras*, *ibid.* 108–124
- NAY, G. M. (1902). *Il Giuncher de Crap Marsch*, in: *ASR XVI*, 1902:220–243
- PEER, A. (1961). *Fastens*, in: *Da nossas varts. Raquints dad Andri Peer*, Chasa Paterna nr. 78/79, 1961:103–108
- PULT, CH. (1910). *Idill engiadinai*, in: Linsel, P. (ed.), *La musa ladina*, Samaden, Engadin Press, 1910:159s.
- PULT, CH. (1954). *Papparin*, Chasa Paterna nr.68
- RC = Decurtins, C. e. a. (edd.) *Rätoromanische Chrestomathie*, 13 vol., Erlangen, Deichert-Junge, 1888–1919 (Restampa Chur, Octopus, 1982–1984)
- TUOR, L. (1988). *Giacumbert Nau*, Cuera, Octopus
- TUOR, L. (2006). *Settembrini. Veta e meinis*, Nies tschespet nr. 73
- TUOR, L. (2009). *Variantas cul turist*, in: Derungs, S. / Nicolay, M. / Simeon Lutz, A. / Valär, P. (edd.), *Premi Term Bel 1996–2008*, Domat, Ediziun dals Dis da litteratura, 2009:102–106 (2000<sup>1</sup>)
- TUOR, L. (2013). *Cuschinar*, in: *La Quotidiana* 12-02-2013:16
- VONMOOS, S. (1938). *Las chotschas d'pel da Not Rasdür*, in: *Il corn da puolvra dad Abraham*, Zürich, Schweizer Spiegel 1938:27–37
- VONMOOS, S. (1954). *Quatter painch, set chaschöl e tschinch tschigrun*, in: *Raquints e meditaziuns*, Samedan, SRR, UdG, 1954:118–127

#### Litteratura secundara

- BACHTIN, M. (1985). *Literatur und Karneval. Zur Romantheorie und Lachkultur*, Frankfurt a.M., Berlin, Wien, Ullstein
- CAMENISCH, M. (2009). *Autobiografia e ficziun en «La giuventegna dilg Johannes Barandun»*, in: *ASR* 122, 2009:221–247
- CAMPORESI, P. (1985). *Il paese della fame*, Bologna, Mulino
- FURTER, R. (2005). *Hintergrund des Alpendiskurses: Indikatoren und Karten*, in: Mathieu / Boscani-Leoni (edd.) 2005:73–96
- HR = Bernardi, R. / Decurtins, A. / Eichenhofer, W. e. a., *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, SRR, VBK (edd.), Zürich, Offizin Verlag, 1994
- GRÜNERT, M. (2015). *Settori di contatto tra romancio grigionese e italiano: il lessico alimentare*, in: [Atti del VIII Colloquium retoromanistich, Cormòns 2-4-10, 2014]
- MATHIEU, J. / BOSCANI-LEONI, S. (2005). *Einführung und Zusammenfassungen*, in: Mathieu, J. / Boscani-Leoni, S. (edd.) 2005:10–30

- MATHIEU, J. / BOSCANI-LEONI, S. (edd.) (2005). *Die Alpen! Les Alpes! Zur europäischen Wahrnehmungsgeschichte seit der Renaissance*, Bern, Berlin (etc.), Peter Lang
- RIATSCH, C. (2013). *Ils menus da Giovannes Mathis*, in: ASR 126, 2013:41–53
- RIATSCH, C. (2015). *Pathetisches und ironisches ‹Lob des Alten› in der bündnerromanischen Literatur*, in: [Atti del VIII Colloquium retoromanistich, Cormòns 2-4-10, 2014]
- WERNER, P. / THOMA, L. (1982). *Alpenvereinsführer Samanaunergruppe*, DAV, ÖAV, Alpenverein Südtirol (edd.), Rother, München (2. Auflage)
- UEDING, G. (1986). *Wilhelm Busch. Das 19. Jahrhundert en miniature*, Frankfurt a. M., Suhrkamp (1977)

Clà Riatsch, Hochfeldstrasse 105, 3012 Bern, riatsch@gmx.ch